

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

pomiędzy

**Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
(Rzeczpospolita Polska)**

a

**Eurazjatyckim Narodowym Uniwersytetem im. L. N. Gumiłowa
(Republika Kazachstanu)**

Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego z jednej strony oraz Eurazjatycki Narodowy Uniwersytet im. L. N. Gumiłowa z drugiej strony, z których każdy z osobna zwany jest dalej "Stroną", a łącznie zwane są „Stronami”, rozwijając wspólne zainteresowania w sferze edukacji w celu zbudowania dwustronnej współpracy w dziedzinie kultury i edukacji oraz dzieląc wspólne cele w dziedzinie szkolnictwa wyższego i badań naukowych, USTALAJĄ następujące zasady współpracy:

Artykuł 1

Współpraca pomiędzy Stronami w dziedzinie edukacji i nauki będzie prowadzona w sferach najbardziej interesujących dla obu Stron.

Współpraca będzie rozwijana na podstawie wspólnych zainteresowań i równych praw.

Artykuł 2

Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego odgrywa ważną rolę w kontaktach polskiego ośrodka kultury i edukacji z uniwersytetami w Polsce.

Ze swojej strony Polski Ośrodek Kultury i Edukacji będzie działać jako szczególna jednostka w strukturze Eurazjatyckiego Narodowego Uniwersytetu im. L.N. Gumiłowa oraz Wydziału Nauk Humanistycznych Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie.

Współpraca będzie obejmować następujące dziedziny:

- badania naukowe i dydaktykę (zwłaszcza Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego będzie organizować kursy języka polskiego i kultury polskiej dla studentów i pracowników Eurazjatyckiego Narodowego Uniwersytetu im. L.N. Gumiłowa jak również dla innych uczestników szkoleń organizowanych przez ośrodek kultury i edukacji).

- zapewnienie wsparcia organizacyjnego dla osób przybywających do Polski lub Kazachstanu w ramach ustanowionej współpracy. Sposób organizacji wsparcia i jego finansowanie zostaną ustanowione na podstawie osobnych porozumień.

Celem ośrodka jest:

- promowanie współpracy kulturalnej Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego z publicznymi i polskimi organizacjami w Kazachstanie;
- wkład w popularyzację informacji na temat możliwości wykorzystania propozycji ze strony Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego przez studentów i pracowników Uniwersytetu jak również możliwości współpracy w dyscyplinach naukowych. Kwestie związane z formą, treścią, dziedziną i odbiorcą takiej informacji powinny zostać uprzednio ustalone z zachowaniem formy pisemnej.

Artykuł 3

Strony będą wspierać kontakty bezpośrednie i współpracę pomiędzy naukowcami, nauczycielami akademickimi i studentami.

Artykuł 4

Strony będą uczestniczyć w spotkaniach oficjalnych zgodnie z Porozumieniem na podstawie obowiązujących przepisów.

Artykuł 5

Na podstawie niniejszego Porozumienia każda ze Stron zapewnia porozumienia między bibliotekami.

Artykuł 6

Strona ma prawo wprowadzić zmiany i uzupełnić tekst Porozumienia. Wszelkie zmiany i uzupełnienia wchodzi w życie po podpisaniu odpowiedniego dokumentu przez obie Strony.

Artykuł 7

Strony zauważają, że aby skonkretyzować powyższe artykuły powinny zostać podpisane odpowiednie osobne porozumienia. Niniejsze Porozumienie zostaje sporządzone w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, kazachskim i polskim, z których każdy posiada taką samą moc prawną i które wchodzi w życie z chwilą podpisania przez każdą ze Stron.

Artykuł 8

Niniejsze Porozumienie intencyjne wchodzi w życie z chwilą podpisania i obowiązuje przez okres 5 (pięciu) lat.

O ile żadna ze Stron nie powiadomi na piśmie drugiej Strony w terminie 3 (trzech) miesięcy od terminu wygaśnięcia niniejszego Porozumienia, ważność porozumienia przedłuży się automatycznie.

Każda ze Stron może zakończyć niniejsze Porozumienie w każdym terminie z zachowaniem formy pisemnego powiadomienia zaadresowanego do drugiej Strony poprzez złożenie wypowiedzenia przed upływem 60 (sześćdziesięciu dni) od terminu wygaśnięcia Porozumienia.

Podpisano

Prof. Henryk Skorowski

Rektor

Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego

w Warszawie

Podpisano

Prof. Bakytzhan Zh. Abdiraiym

Rektor

**Eurazjatycki Narodowy
Uniwersytet im. L. N. Gumilowa**

(podpis)

(podpis)

Dnia: ____ / ____ / _____

Dnia: ____ / ____ / _____

**Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті
(Қазақстан Республикасы)**

мен

**Кардинал Стефан Вышиньский университеті
(Польша Республикасы)
арасындағы**

ӨЗАРА ТҮСІНІСТІК ЖӨНІНДЕГІ МЕМОРАНДУМ

Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті мен Варшава Университеті әрі қарай жекеше «Тарап», қосылып «Тараптар» деп аталады, ғылым және білім саласындағы ортақ мүдделерді негізге ала отырып, мәдениет, білім және ғылым саласындағы екі жақты халықаралық қатынастарды дамыту мақсатында, ынтымақтастық туралы келісімге келді және өзара тиімді әрі қолайлы қағидаларды негізге алып осы Меморандумды жасады:

1 Бап

Тараптардың білім мен ғылым саласындағы ынтымақтастығы ортақ мүдделерді білдіретін салаларда жүзеге асырылады.

Осы ынтымақтастық ортақ мүдделер негізінде және тең құқықтық қатынаста құрылады.

2 Бап

Кардинал Стефан Вышиньский университеті Польша мәдени және білім орталығы мен Польша университеттері арасындағы байланыста жетекші рөл атқарады. Өз кезегінде Польша мәдени және білім орталығы Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің құрылымында және Кардинал Стефан Вышиньский университеті гуманитариялық ғылымдар бөлімінде жұмыс істейді.

Тараптар арасындағы ынтымақтастық келесі салаларды қамтиды:

- ғылыми-зерттеу және дидактикалық салаларда (Кардинал Стефан Вышиньский университеті Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ студенттері мен қызметкерлеріне және Польша мәдени және білім орталығында оқыған тұлғаларға поляк тілі мен мәдениетінің курстарын ұйымдастырады.
- Орнатылған ынтымақтастық аясында Польшаға немесе Қазақстанға келетін тұлғаларды көмекпен қамтамасыз ету. Көмекті ұйымдастыру тәсілі мен оны қаржыландыру жеке келісім-шарттардың негізінде орнатылады.

Орталықтың негізгі мүдделері:

- Кардинал Стефан Вышиньский университеті мен Қазақстандағы Польша қоғамы мен ұйымдарының арасындағы мәдени ынтымақтастыққа мүмкіндік туғызу.
- Университет студенттері мен қызметкерлерінің Кардинал Стефан Вышиньский университетінің ұсыныстарын қолдану және ғылыми пәндер саласында ынтымақтастық мүмкіндігі жөніндегі ақпаратты дәріптеуге жәрдемдесу. Мұндай ақпараттың саласына, мазмұнына, өрісіне және оның иесіне қатысты сұрақтар екі тараптың арасында алдын-ала жазбаша түрде келісілу керек.

3 Бап

Тараптар ғалымдарының, оқытушыларының, зерттеушілерінің және студенттерінің арасындағы тікелей байланыстарды ынталандырып отырады.

4 Бап

Тараптар өз мемлекетінің ұлттық заңнамаларына, сондай-ақ осы Меморандумда көрсетілген шарттарға сәйкес және осыларды негізге ала отырып екінші Тараптан келген қонақтарды өз аумақтарында лайықты жағдайда көмек көрсетуге ықпал жасайды.

5 Бап

Осы Меморандум негізінде тараптардың әрқайсысы университет кітапханалары арасында байланыс орнауын қамтамасыз етуі тиіс.

6 Бап

Тараптар шарт мәтініне өзгертулер мен толықтырулар енгізуге құқылы. Өзгертулер мен толықтырулар оларды енгізу туралы екі жақты құжатқа қол қойылғаннан кейін күшіне енеді.

7 Бап

Тараптар осы Меморандумдағы ережелерді айқындау үшін жекелеген шарттар мен келісімдерге қол қойылатынын атап өтті. Осы Меморандум ағылшын, қазақ және поляк тілдерінде әр Тарапқа біреуден екі дана етіп жасалды және екі Тарап қол қойған сәттен бастап күшіне енеді. Екі дана да тең құқықтық күшке ие.

8 Бап

Осы Меморандум қол қойылған күннен бастап 5 (бес) жыл ішінде жарамды.
Егер осы Меморандумның мерзімі бітуіне 3 (үш) ай қалғанда тараптардың ешбірі екінші Тарапқа Меморандумның қызметі тоқтатылатыны туралы мәлімет бермесе Меморандум мерзімі автоматты түрде келесі үшжылдық мерзімге ұзартылған болып есептеледі.
Тараптардың әрқайсысы екінші Тарапқа жазбаша хабарлама жіберу арқылы Меморандумның мерзімінің аяқталуына кемінде 60 күн қалғанда бір жақты тәртіпте мерзімінен бұрын Меморандум күшін тоқтатуға құқылы.

Проф. Хенрык Скоровски
Проф.Б.Ж.Әбдірайым
Ректор

Ректор

Кардинал Стефан Вышинский
Еуразия
университеті

Л.Н.Гумилев атындағы
ұлттық университеті

(қолы)

(қолы)

Мерзімі: ____ / ____ / _____

Мерзімі: ____ / ____ / _____

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw
(The Republic of Poland)**

and

**L.N. Gumilyov Eurasian National University
(The Republic of Kazakhstan)**

Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw, on the one hand, and L.N. Gumilyov Eurasian National University, on the other hand, hereinafter referred to as the “Party” separately and as the “Parties” together, building the common interests in the sphere of education to develop bilateral cooperation in the field of culture and education and having common goals in the field of higher education and scientific research, HAVE AGREED to the following principles of cooperation:

Article 1

The cooperation between the Parties in the field of education and science will carry out in the spheres most interesting for both Parties.

The cooperation will be built up on the basis of the mutual interests and equal rights.

Article 2

Cardinal Stefan Wyszyński University plays a leading role in the contacts of the Polish cultural and educational center with universities in Poland.

In turn the Polish Cultural and Educational Center will operate as a special unit in the structure of L.N.Gumilyov Eurasian National University and Division of Humanities at Cardinal Stefan Wyszyński University.

Collaboration will be implemented in:

Scientific research and didactic areas (in particular, Cardinal Stefan Wyszyński University will organize the courses of Polish language and Polish culture for students and employees of L.N.Gumilyov ENU as well as for other participants of the training organized by the Polish cultural and educational center).

- providing organizational support to persons coming to Poland or Kazakhstan in the framework of the established cooperation. The way of organizing assistance and its financing will be established on the basis of separate agreements.

The Centre aims to:

- promote the cultural cooperation of Cardinal Stefan Wyszyński University with public and Polish organizations in Kazakhstan;
- contribute to the popularization of information about the possibility of using proposals from Cardinal Stefan Wyszyński University by students and employees of the University, as well as opportunities for cooperation in scientific disciplines. Issues relating to the format, content, area and addressee of such information should be pre-agreed between the parties in writing.

Article 3

The Parties will encourage direct contacts and cooperation between their researchers, academic staff and students.

Article 4

The Parties will assist during the official meetings according to the Memorandum on the basis of their legislative acts.

Article 5

On the basis of the current Memorandum each Party provides arrangement between their libraries.

Article 6

The Party has a right to put some changes and addition in the text of the Memorandum. All changes and addition come into force after signing up the appropriate document by both Parties.

Article 7

The Parties notice that to concrete the articles mentioned above should be signed up the appropriate separate arrangements. This Memorandum is made in two copies in English, Kazakh and Polish languages, each of which shall have equal validity and will be active from the moment of signing by each Party.

Article 8

The present Memorandum of intent shall enter into force on signature and shall remain in force for the period of 5 (five) years.

If one of the Parties will not give written notice to the other before 3 (three) months prior to expiration of the present Memorandum, the validity of the memorandum will be renewed automatically.

Each Party may terminate the present Memorandum at any time by written notification addressed to the other Party by giving prior notice before 60 (sixty) days of Memorandum expiration.

Preliminarily by

Prof. Henryk Skorowski
Rector

**Cardinal Stefan Wyszyński University
in Warsaw**

Preliminarily by

Prof. Bakytzhan Zh. Abdiraïym
Rector

**L.N. Gumilyov Eurasian
National University**

(signature)

(signature)

Date: ___ / ___ / _____

Date: ___ / ___ / _____